



# EUPL

European Union Public Licence

v.1.1

Οδηγίες για χρήστες και προγραμματιστές



Οι παρούσες οδηγίες συντάχθηκαν από την κοινοπραξία OSOR:



### **Συντάκτης:**

Patrice-Emmanuel Schmitz

### **Αποποίηση ευθυνών**

Οι απόψεις που εκφράζονται στο παρόν έγγραφο είναι αποκλειστικά εκείνες του συντάκτη και σε καμία περίπτωση δεν απηχούν επίσημες θέσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν εγγυάται την ακρίβεια των πληροφοριών που περιέχει η παρούσα μελέτη ούτε αναλαμβάνει οποιαδήποτε ευθύνη αναφορικά με τη χρήση αυτών. Οι αναφορές σε συγκεκριμένα προϊόντα, προδιαγραφές, διαδικασία ή υπηρεσία μέσω εμπορικής επωνυμίας ή σήματος, κατασκευαστή ή οποιουδήποτε άλλου τρόπου δεν επιφέρει ούτε υπονοεί θεώρηση, σύσταση ή ενθάρρυνση εκ μέρους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Οι συντάκτες έχουν διασφαλίσει με ιδιαίτερη μέριμνα ότι έχει ληφθεί άδεια για τη χρήση τμημάτων των χειρογράφων, όπου αυτό είναι απαραίτητο, συμπεριλαμβανομένων εικόνων, χαρτών, γραφημάτων, τα οποία αποτελούν πνευματική ιδιοκτησία του/των κατόχου/κατόχων της άδειας ή του/των νόμιμου/νόμιμων εκπροσώπου/εκπροσώπων του/των.

### **Πνευματικά δικαιώματα:**

Η παρούσα έκθεση προστατεύεται από τη νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας © 2007 & 2009 Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Η αναπαραγωγή επιτρέπεται, εκτός της χρήσης για εμπορικούς σκοπούς, επιτρέπεται οποιαδήποτε μορφή αναπαραγωγής, με τον όρο ότι αναφέρεται η πηγή.

# Περιεχόμενα

<b>1. ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ Ο ΣΤΟΧΟΣ ΤΩΝ ΟΛΗΓΙΩΝ;</b> .....	<b>1</b>
<b>2. ΠΟΙΟΝ ΑΦΟΡΟΥΝ ΟΙ ΠΑΡΟΥΣΕΣ ΟΛΗΓΙΕΣ;</b> .....	<b>3</b>
<b>3. ΧΡΗΣΗ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ ΜΕ ΤΗΝ ΑΔΕΙΑ EUPL</b> .....	<b>4</b>
3.1. ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΑΔΕΙΟΔΟΤΗΣΗΣ .....	4
3.2 ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΛ/ΛΑΚ.....	4
3.3 ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΚΩΔΙΚΑ ΑΔΕΙΑΣ EUPL: ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΟΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΣΑΣ .....	6
3.3.1 Τα δικαιώματά σας ορίζονται στο άρθρο 2 της EUPL: .....	6
3.3.2 Οι υποχρεώσεις ορίζονται στα άρθρα 5 και 6 της EUPL: .....	7
3.4 ΒΑΣΙΜΕΣ ΠΡΟΣΔΟΚΙΕΣ ΑΠΟ ΕΝΑ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ ΜΕ ΑΔΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ EUPL.....	11
3.5 ΕΓΓΥΗΣΕΙΣ, ΕΥΘΥΝΗ, ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ .....	12
3.6 ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΣΕ ΣΥΝΔΥΑΣΜΟ ΜΕ ΑΛΛΑ ΛΟΓΙΣΜΙΚΑ .....	13
3.7 ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΕΙ Η EUPL; .....	13
<b>4. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΟΥ ΣΑΣ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ ΒΑΣΕΙ ΤΗΣ EUPL</b> .....	<b>14</b>
4.1 ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ .....	14
4.2 ΈΛΕΓΧΟΣ ΚΥΡΙΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΔΠΙ ΤΟΥ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ ΣΑΣ .....	14
4.3 ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΛ/ΛΑΚ (ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ).....	15
4.4 ΓΙΑΤΙ ΕΙΝΑΙ ΑΠΑΡΑΙΤΗΤΗ Η ΑΔΕΙΑ; .....	15
4.5 Η ΑΠΟΦΑΣΗ ΝΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΤΕ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ ΜΕ ΑΔΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ ΕΛ/ΛΑΚ .....	16
4.6 Η ΑΠΟΦΑΣΗ ΝΑ ΕΠΙΛΕΞΕΤΕ ΩΣ ΑΔΕΙΑ ΤΗΝ EUPL.....	16
4.7 ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗ ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΤΗΝ ΑΔΕΙΑ ΕΝΤΟΣ ΤΟΥ ΠΗΓΑΙΟΥ ΚΩΔΙΚΑ .....	17
4.8 ΟΡΘΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΓΙΑ ΤΗ «ΣΥΝΑΨΗ» ΜΙΑΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ EUPL .....	19
4.9 ΔΕΝ ΧΡΕΙΑΖΕΤΑΙ ΝΑ ΚΑΤΑΓΡΑΨΕΤΕ ΤΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗ ΤΟΥ ΑΔΕΙΟΥΧΟΥ ΜΕ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΤΗΣ ΑΔΕΙΑΣ.....	19
4.10 ΑΠΟΘΕΤΗΡΙΟ ΟΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΔΙΑΤΙΘΕΤΑΙ Ο ΠΗΓΑΙΟΣ ΚΩΔΙΚΑΣ .....	20
4.11 ΠΩΣ ΚΑΙ ΠΟΥ ΝΑ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΤΕ ΤΗΝ ΑΠΟΦΑΣΗ ΣΑΣ; .....	20
<b>5. ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ Η ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ ΜΕ ΤΗΝ ΑΔΕΙΑ EUPL</b> .....	<b>21</b>
5.1 ΑΡΧΕΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΕΛ/ΛΑΚ .....	21
5.2 ΠΩΣ ΣΑΣ ΕΠΙΤΡΕΠΕΙ Η EUPL ΝΑ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΕΤΕ ΚΑΙ ΝΑ ΣΥΝΔΥΑΣΕΤΕ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ .....	21
5.3 ΓΙΑΤΙ ΕΙΝΑΙ ΧΡΗΣΙΜΗ Η ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ; ΓΙΑΤΙ ΟΙ ΑΔΕΙΕΣ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΠΕΡΙΟΡΙΣΟΥΝ ΤΗΝ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ; .....	22
5.4 ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ EUPL .....	22
5.5 ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑ ΜΕ ΑΛΛΕΣ ΑΔΕΙΕΣ .....	22
5.6 ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΣ ΕΡΓΩΝ ΜΕ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΕΣ ΑΔΕΙΕΣ.....	23
5.7 ΑΝΤΙΚΤΥΠΟΣ ΤΗΣ ΡΗΤΡΑΣ ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ EUPL ΣΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΑΔΕΙΟΔΟΤΗΣΗΣ ΑΛΛΟΥ ΕΡΓΟΥ .....	25
<b>6. ΝΕΟΤΕΡΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ EUPL</b> .....	<b>26</b>
<b>7. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ</b> .....	<b>27</b>

# ΤΡΟΠΟΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΗΣ EUPL;

## Οδηγίες για χρήστες και προγραμματιστές

### 1. Ποιος είναι ο στόχος των οδηγιών;

Οι παρούσες πρακτικές οδηγίες παρέχουν πληροφορίες σχετικά με:

- τη χρήση του λογισμικού που διανέμεται με «άδεια δημόσιας χρήσης για την Ευρωπαϊκή Ένωση» (EURL) στην τελευταία έκδοση v. 1.1 και
- τη χρήση της παρούσας άδειας για τη διανομή του δικού σας λογισμικού.

Το έγγραφο μπορεί ενδεχομένως να δώσει απάντηση στο ερώτημα «Τι είναι η EURL;», κυρίως όμως διερευνά σε ποιο βαθμό μπορείτε να αξιοποιήσετε την άδεια, ανάλογα με την ιδιότητά σας: είτε ως κάτοχος λογισμικού, είτε ως δημιουργός (χορηγός άδειας), είτε ως χρήστης.

Η κοινοχρησία λογισμικού, μία από τις βασικές αρχές του «Ελεύθερου Λογισμικού ή Λογισμικού Ανοικτού Κώδικα» (ΕΛ/ΛΑΚ), είναι από τους αποτελεσματικότερους τρόπους αύξησης της χρήσης του, βελτίωσης της ποιότητάς του (παρέχοντας τη δυνατότητα σε άλλους προγραμματιστές να ελέγχουν, να βελτιώνουν ή να αυξάνουν τις λειτουργικές δυνατότητές του), μειώνοντας το κόστος, με την αποφυγή επανάληψης εργασιών.

Τέτοιου είδους ανταλλαγή προτάθηκε ομόφωνα στις δημόσιες διοικήσεις από τους ευρωπαϊούς υπουργούς, υπεύθυνους για την πολιτική της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης<sup>1</sup>.

Εντούτοις, ο σχεδιασμός λογισμικού παράγει για τον δημιουργό δικαιώματα κυριότητας. Αν ο δημιουργός είναι μισθωτός ή υπάλληλος δημόσιας διοίκησης, ενδέχεται το νέο λογισμικό να ανήκει στην ιδιοκτησία της εν λόγω δημόσιας διοίκησης. Αν ο δημιουργός είναι ανάδοχος της δημόσιας διοίκησης, τότε ενδέχεται η σύμβαση παροχής υπηρεσιών να παρέχει πλήρη κυριότητα, συμπεριλαμβανομένης και της άσκησης όλων των σχετικών με την πνευματική ιδιοκτησία δικαιωμάτων, στην εν λόγω διοίκηση (το σημείο αυτό πρέπει να υποβληθεί σε έλεγχο μέσω παρακολούθησης κάθε συγκεκριμένης σύμβασης παροχής υπηρεσιών μεταξύ της διοίκησης και της εταιρείας παροχής λογισμικού). Το λογισμικό ηλεκτρονικών υπολογιστών προστατεύεται από τη νομοθεσία πνευματικής ιδιοκτησίας. Η νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας παρέχει συγκεκριμένα δικαιώματα στον κύριο κάποιου έργου, καθιστώντας παράλληλα παράνομη τη χρήση ή προσαρμογή του εν λόγω έργου από άλλους – χωρίς συγκεκριμένη έγκριση ή «άδεια».

<sup>1</sup>Υπουργική Διακήρυξη που εγκρίθηκε ομόφωνα στις 24 Νοεμβρίου 2005 στο Μάντσεστερ, Ηνωμένο Βασίλειο (<http://archive.cabinetoffice.gov.uk/egov2005conference/documents/proceedings/pdf/051124declaration.pdf>).



Συνεπώς, με σκοπό την ευκολότερη ανταλλαγή, την επαναχρησιμοποίηση και τη βελτίωση του λογισμικού, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δημιούργησε την EUPL, στοχεύοντας στην προστασία τόσο των συμφερόντων των δημιουργών (διατηρώντας τα πνευματικά τους δικαιώματα και αποφεύγοντας το ενδεχόμενο ιδιοποίησης του έργου τους από κάποιον τρίτο) όσο και των χρηστών (παρέχοντάς τους όλα τα δικαιώματα που παρέχουν οι άδειες ΕΛ/ΛΑΚ, όπως η χρήση, η τροποποίηση και η αναδιανομή).

Η δημιουργία της EUPL είναι το αποτέλεσμα μίας μοναδικής διεργασίας. Καμιά άλλη δημόσια διοίκηση του μεγέθους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής δεν δημοσίευσε ή δεν αποφάσισε να χρησιμοποιήσει ποτέ άδεια ΕΛ/ΛΑΚ τόσο συστηματικά. Η παρούσα άδεια είναι το αποτέλεσμα τριών χρόνων μελέτης και ανάλυσης πολλών υφιστάμενων αδειών ΕΛ/ΛΑΚ, πράγμα το οποίο καθόρισε την ύπαρξη αναγκών οι οποίες δεν είχαν καλυφθεί από προηγούμενες άδειες. Εκπονήθηκαν τρεις νομικές εκθέσεις. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διοργάνωσε ένα δημόσιο φόρουμ και ένα διεθνές συνέδριο για νομικούς. Τελικά, η EUPL v.1.0 εγκρίθηκε από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή τον Ιανουάριο του 2007 (στην αγγλική, τη γαλλική και τη γερμανική γλώσσα). Η εν λόγω απόφαση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, μία δεύτερη απόφαση τον Ιανουάριο του 2008 (που ενέκρινε την EUPL v.1.0 σε 19 άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες), καθώς και μία τρίτη απόφαση τον Ιανουάριο του 2009, η οποία περιείχε διευκρινίσεις αναφορικά με το κείμενο της άδειας σε όλες τις διαθέσιμες γλώσσες (EUPL

v.1.1) συνδέονται με το ακόλουθο κίνητρο:

- Η EUPL έπρεπε να είναι νομικά έγκυρη σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της γλωσσικής πολυμορφίας, όπως αναγνωρίζεται από τον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- Η EUPL έπρεπε να λάβει υπόψη την ιδιομορφία και την πολυμορφία της νομοθεσίας, τόσο κάθε κράτους μέλους χωριστά όσο και της Κοινότητας (ορολογία της πνευματικής ιδιοκτησίας, πληροφόρηση, εγγύηση, ευθύνη, εφαρμοστέο δίκαιο, δωσιδικία).
- Η EUPL θα εξασφάλιζε την αντιμετώπιση των συνεπαγόμενων ζητημάτων συμβατότητας με τις πλέον συναφείς παρόμοιες άδειες.

Η EUPL είναι ένα «νομικό εργαλείο» που χρησιμοποιείται ήδη από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για τη διανομή λογισμικού και που μπορεί ακόμη να χρησιμοποιηθεί από πολλές άλλες υπηρεσίες παροχής λογισμικού, συμπεριλαμβανομένων και των δημόσιων διοικήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Σκοπός των οδηγιών αυτών είναι – ανάλογα με την ιδιότητά σας – να σας δια φωτίσει και να απαντήσει συγκεκριμένα σε πιθανά ερωτήματα που θα προκύψουν ενώ χρησιμοποιείτε την EUPL για διανομή λογισμικού ή για χρήση λογισμικού που αδειοδοτείται βάσει της EUPL.



## 2. Ποιον αφορούν οι παρούσες οδηγίες;

Οι οδηγίες απευθύνονται σε όσους:

- επιθυμούν να χρησιμοποιήσουν λογισμικό που έχει δημοσιευτεί με άδεια χρήσης EUPL,
- είναι κάτοχοι λογισμικού και εξετάζουν το ενδεχόμενο να επιλέξουν την άδεια EUPL για τη διανομή του,
- βρίσκονται σε αρχικό στάδιο ανάπτυξης λογισμικού, ίσως ενσωματώσουν το αδειοδοτούμενο λογισμικό της EUPL και επιθυμούν τη δημοσίευση του λογισμικού με άδεια χρήσης EUPL ή κάποια άλλη άδεια ΕΛ/ΛΑΚ.

Οι οδηγίες απευθύνονται στους ακόλουθους ενδιαφερόμενους φορείς:

- υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, όταν αποφασίζουν τη διανομή λογισμικού που έχουν στην κυριότητά τους με άδεια ΕΛ/ΛΑΚ,
- αρχές του δημοσίου τομέα, όταν αποφασίζουν τη χρήση της EUPL για τη

διανομή λογισμικού που έχουν στην κυριότητά τους ως ΕΛ/ΛΑΚ,

- όλους τους υπόλοιπους ενδιαφερόμενους φορείς που επιθυμούν να χρησιμοποιήσουν την EUPL για να διανείμουν τα έργα τους, όπως επιχειρήσεις του ιδιωτικού τομέα ή μεμονωμένοι δημιουργοί. Παρόλο που προσαρμόστηκε ως επί το πλείστον στο ευρωπαϊκό νομικό πλαίσιο, η EUPL μπορεί να χρησιμοποιηθεί και από δημιουργούς που βρίσκονται εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- όλους τους προγραμματιστές ή χρήστες (φορείς ή φυσικά πρόσωπα) που είναι δυνητικοί χρήστες έργων με άδεια EUPL.



## 3. Χρήση λογισμικού με την άδεια EUPL

### 3.1. Κατανόηση των αρχών αδειοδότησης

Η διανοητική ιδιοκτησία που προκύπτει από την ανάπτυξη λογισμικού προστατεύεται από τη νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας, ακριβώς όπως συμβαίνει στην περίπτωση ενός λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου.

Η νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας παρέχει στον δημιουργό ενός έργου ορισμένα δικαιώματα επί αυτού, ενώ θέτει νομικούς περιορισμούς όσον αφορά τον τρόπο χρήσης του εν λόγω έργου από τρίτους. Τα πνευματικά δικαιώματα ανάγονται στην προστασία έγγραφων έργων, πράγμα το οποίο μας υπενθυμίζει ότι τόσο το λογισμικό ηλεκτρονικών υπολογιστών όσο και προϊόντα που σχετίζονται με αυτό αντιμετωπίζονται από τη νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας ως λογοτεχνικά έργα.

Η κατοχή των πνευματικών δικαιωμάτων ενός έργου, είτε πρόκειται για βιβλίο είτε για λογισμικό, δίνει τη δυνατότητα στον κάτοχο, συνήθως τον πρώτο δημιουργό ή τον εργοδότη αυτού, να αποφασίζει ποιος μπορεί να το αντιγράψει, να το προσαρμόσει ή να το διανείμει. Εξ ορισμού, μόνο ο κάτοχος μπορεί να κάνει κάτι τέτοιο. Εναντίον οποιουδήποτε αντιγράφει, τροποποιεί ή διανέμει το έργο

κάποιου άλλου χωρίς αδειοδότηση μπορεί να ασκηθεί δικαστική δίωξη.

Επιτρέπεται η αντιγραφή, τροποποίηση ή διανομή ενός έργου από άλλους με τη σύμφωνη γνώμη του κατόχου μέσω άδειας, όπως η EUPL.

Τέτοιου είδους άδεια (όπως η EUPL) θεωρείται ως σύμβαση μεταξύ ενός **χορηγού άδειας** (του δημιουργού του λογισμικού) και ενός **αδειούχου** (όπως εσείς, ο χρήστης του λογισμικού, που μπορεί στη συνέχεια να το χρησιμοποιήσει βάσει των όρων της άδειας). Σημειώτεον, ότι σε περίπτωση που δεν συμφωνείτε με τους όρους της άδειας, κανονικά δεν έχετε το δικαίωμα να χρησιμοποιείτε, να αντιγράφετε, να τροποποιείτε ή να διανέμετε το λογισμικό. Αν το κάνετε χωρίς να συμφωνήσετε με τους όρους της άδειας, παραβιάζετε τη νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.



### 3.2 Κατανόηση των αρχών ΕΛ/ΛΑΚ

Η EUPL v.1.1 είναι άδεια Ελεύθερου Λογισμικού ή Λογισμικού Ανοικτού Κώδικα (ΕΛ/ΛΑΚ). Τον Μάρτιο του 2009 πιστοποιήθηκε από την OSI – Πρωτοβουλία Ανοικτού Κώδικα – ως άδεια ανοικτού κώδικα,



καθώς πληροί τους όρους του Ορισμού Ανοικτού Κώδικα (OSD). Η άδεια πληροί επίσης τους όρους του Ιδρύματος Ελεύθερου Λογισμικού (FSF), οι οποίοι συνοπτικά διασφαλίζουν τέσσερις μορφές ελευθερίας για τους αδειούχους:

























































<http://ec.europa.eu/idabc/eupl>

<http://www.osor.eu/eupl>